

Reunidos en el Salón de Actos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC, el viernes 22 de enero, a las 17:45h, y con la presencia de 22 socios, el orden del día se desarrolla del siguiente modo:

1. Lectura y aprobación del acta de la V Asamblea, que previamente se había enviado por correo a todos los socios. No hay ninguna intervención y se aprueba por asentimiento.

2. Informe del Presidente:

El Dr. Ricardo Muñoz Martín, Presidente de la Asociación, lee un informe en el que se explican los aspectos fundamentales de la gestión realizada en los dos últimos años. Se adjunta al acta.

3. Informe de la Tesorería:

La Dra. Mariela Fernández, Tesorera de la Asociación, lee un informe en el que se da cuenta de las gestiones económicas realizadas en los últimos dos años y el estado actual de la tesorería. Se adjunta al acta.

4. Iniciativas de promoción de la investigación:

El Presidente y la Secretaria explican a los socios con detalle la propuesta de realizar un ranking avalado por la AIETI de revistas y editoriales de impacto en el área, a partir de los trabajos ya realizados previamente y estableciendo criterios objetivos y consensuados, con el objetivo de proponer a la CCDUTI que avale dicha propuesta y la presente ante los órganos académicos y políticos competentes. Se intenta así evitar la actual dispersión y el consiguiente grado de discrecionalidad que ello conlleva. Diferentes socios intervienen para valorar la posibilidad de que expertos externos (bien del área –Dra. Iciar Alonso-, bien de áreas como Biblioteconomía y Documentación o afines –Dras. Presas y Valero-) participen en el proceso con el fin de otorgarle la máxima objetividad. Tras un pequeño debate, se acuerda que será el Comité Científico el que diseñará el proceso e irá informando a los socios. Se aprueba por asentimiento.

Asimismo, se acuerda que, en lo sucesivo, la información del Tablón de anuncios de la página web de la Asociación se remitirá también a todos los socios por correo, con el objetivo, entre otros, de dar una mayor visibilidad a la Asociación.

5. Creación de una Enciclopedia de Estudios de Traducción e Interpretación online de la AIETI.

La propuesta parte de la presidencia y ha sido realizada conjuntamente a la Asociación por los doctores Ricardo Muñoz y Javier Franco. La Secretaria, a instancias del Presidente, cede la palabra a Javier Franco, quien explica que no existe en el contexto ibérico ninguna enciclopedia de estas características (acceso abierto, plurilingüe, interactiva). La idea es comenzar con un número limitado de artículos, firmados por encargo por especialistas de reconocido prestigio en el área, que posteriormente se irán ampliando conforme se establezca una dinámica fluida de trabajo. Lógicamente, se tratará de una Enciclopedia dinámica, que se irá revisando cada cierto tiempo. Se abre una discusión acerca del diseño y de la necesidad o no de que los firmantes sean socios. La secretaria de la Asociación, la Dra. García-Izquierdo, explica que se trata de detalles que deberá valorar con mayor detenimiento el Comité creado a tal efecto, pero que quizás sería un buen modo de animar a los colegas no socios a formar parte de la Asociación. El Dr. Pegenaute opina que deberíamos diseñar todo el proceso antes de empezar.

Así, siguiendo un borrador (que se adjunta) del posible procedimiento a seguir, el Presidente explica cuáles serían los primeros pasos, que pasan por el nombramiento de dicho comité científico, del que se sugiere que formen parte dos miembros de la ejecutiva de la AIETI.

Tras esta exposición, se abre un breve debate en el que la Dra. Cruces propone que podría ofrecerse a las universidades socias que los estudiantes revisaran las entradas, como parte del TFG o las prácticas. La Dra. Agost interviene para matizar que en algunas universidades no sería posible que se considerasen prácticas y, tras un pequeño debate, se concluye que se valorará-

Por último, el Dr. Pegenaute se presta a ejercer de nexo de conexión con Hispanoamérica en caso de que se decida encargar allí algunos artículos, por su experiencia reciente en un trabajo de características similares.

Se aprueba la propuesta por unanimidad y se emplaza a los Dres. Muñoz Martín y Franco a realizar la propuesta concreta de comité asesor y procedimiento de trabajo.

6. Renovación de los cargos de Presidente, Secretario, Tesorero y Editor

7. Renovación del Comité Ejecutivo

Estos dos puntos se tratan conjuntamente. La secretaria informa a los presentes de los últimos cambios realizados en los Estatutos, que obtuvieron la aprobación del Ministerio del Interior en 2012 y en virtud de los cuales hay que renovar un tercio del Comité Científico, y proceder al cambio de Presidente (lo asume la persona que ocupa la Secretaría) y Secretario (lo asume la persona que se encargará de organizar el próximo congreso). Además, se ponen a disposición de la Asamblea los cargos de Editor (tras la renuncia del profesor Álvarez Lugris, al que la Secretaria agradece el excelente trabajo realizado) y Tesorero.

A continuación se informa a los presentes de la renuncia a continuar en el Comité Científico presentada por los Dres. Baigorri y Fernández-Nistal; y se les agradece expresamente todo el trabajo realizado durante estos años y la generosidad que han mostrado facilitando con su decisión la necesaria renovación del órgano.

Se procede, pues, a exponer qué candidaturas, presentadas en tiempo y forma, tras el envío de un llamamiento a los socios a presentar candidaturas, se consideran:

Comité Ejecutivo

Presidencia: Isabel García Izquierdo (UJI)

Secretaría: Gloria Corpas Pastor (UMA)

Tesosera: Mariela Fernández Sánchez (UGR)

Editor: Jorge Sánchez Iglesias (USAL)

Se realiza la votación y se aprueba por unanimidad

Comité Científico

Vivina Almeida Carreira (22)

Javier Franco (22)

Ricardo Muñoz Martín (21)

Luis Pegenaute (21)

Marisa Presas (21)

Patricia Rodríguez Inés (20)

Carmen Valero (21)

Se realiza la votación y se aprueba por unanimidad o mayoría.

Tras lo cual, quedan constituidos los nuevos Comités Ejecutivo y Científico.

La Presidenta entrante agradece a todos los miembros de los comités su dedicación y, muy especialmente, agradece sinceramente al Dr. Muñoz, como Presidente saliente, su

inmensa labor en la creación, consolidación y promoción de la Asociación, de la que continuará formando parte como miembro destacado.

8. Ratificación de los acuerdos de sedes para la celebración de los próximos congresos.

AIETI7 se celebrará en 2015 en la Universidad de Málaga. Se agradece su disposición a la Dra. Corpas Pastor.

AIETI8 se celebrará en 2017 en la Universidad de Alcalá de Henares. Se agradece su disposición a la Dra. Valero Garcés.

A ambas se les ofrece toda la colaboración necesaria para que los próximos congresos gocen del mismo éxito que sus precedentes.

9. Ruegos y preguntas

El Dr. Jesús Baigorri toma la palabra para sugerir que, a partir del próximo congreso, se pueda ofrecer a los alumnos de las distintas Facultades de Traducción la posibilidad de asistir como oyentes sin pagar la inscripción. En realidad, en su opinión, serían pocos los que estarían interesados en costearse los gastos de viaje y estancia por su cuenta, pero daríamos la posibilidad a quienes tienen inquietudes en la investigación de ver a figuras representativas del ámbito. Asimismo, sugiere en ese mismo sentido la posibilidad de realizar seminarios específicos para los estudiantes, aprovechando la celebración del congreso, como ha ocurrido ya en Las Palmas. El Dr. Muñoz Martín secunda la propuesta.

Las profesoras Popek y Nalewayko, de la Universidad de Varsovia, proponen que la difusión de los congresos se realice, además de en la página web y en las listas de distribución ibéricas, a través de las redes sociales, pues hay muchos académicos que trabajan en universidades fuera del contexto ibérico que están interesados en nuestra temática. Se acuerda que se considerará como próxima iniciativa junto con la revisión de la página web.

Sin más temas que tratar, se levanta la sesión, de la que como Secretaria de la Asociación extiende el acta en Málaga, a 31 de enero de 2013.

Dra. Gloria Corpas Pastor
Secretaria de la AIETI